

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Корпусная лингвистика»

(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021

Аннотация

Дисциплина «Корпусная лингвистика» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-3 «Владение методами проведения лингвистических экспертиз»

ПК-5 «Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»

ПК-7 «Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с анализом языка на базе корпусных данных. Корпусная лингвистика как направление прикладной и компьютерной лингвистики. Основные понятия корпусной лингвистики. История создания лингвистических корпусов. Корпусная лингвистика в России. Корпусная русистика.

Типология корпусов. Фундаментальные корпусы - Британский Национальный корпус, Национальный корпус русского языка. Параллельные корпусы. Учебные (Learner) корпусы. Обзор иных существующих корпусов различных типов. Зарубежные национальные корпусы. Корпусы русского языка. Специальные корпусы.

Создание корпусов. Проблемы репрезентативности и выборки текстов.

Разметка. Средства создания и разметки корпусов. Типы разметки. Металингвистическая разметка. Автоматический морфологический и синтаксический анализ в корпусах на примере национальных корпусов. Стандартизация в корпусной лингвистике. Международные стандарты и проекты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES и др.).

Использование корпусов – корпусный подход.

Корпусные исследования на примерах. Лексические исследования, базирующиеся на корпусах. Грамматические исследования. Семантические исследования, базирующиеся на корпусах. Использование корпусов в социологии, политологии, методике иностранных языков, переводе и др.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

выработка у студентов навыков и умений работы с различными источниками информации в одно- и многоязычной среде;

формирование системы знаний о современных методах компьютерного лингвистического анализа;

развитие у студентов умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с использованием современных российских и зарубежных корпусных ресурсов;

формирование системы знаний о существующих лингвистических корпусах, ориентированных на выполнение различных операций с текстом.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение методами проведения лингвистических экспертиз	ПК-3.3.1 знать методы лингвистических экспертиз, методы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов ПК-3.В.1 владеть методами проведения лингвистических экспертиз, навыками анализа макроструктуры и микроструктуры текстов в практике решения экспертных задач
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ПК-5.3.1 знать основные принципы организации информационно-поисковых систем с применением информационно-лингвистических технологий ПК-5.В.1 владеть технологиями построения тезаурусов и онтологий
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение основными математико-	ПК-7.3.1 знать основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации

	статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	ПК-7.У.1 уметь с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов обрабатывать лингвистическую информацию ПК-7.В.1 владеть навыками программирования и навыками автоматической обработки корпусов
--	---	---

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных студентами при изучении следующих дисциплин:

- Базы данных
- Информационный поиск и извлечение информации
- Технологии обработки текстов и звучащей речи
- Формальные модели в лингвистике

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при написании ВКРБ.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№8
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	20	20
Аудиторные занятия, всего час.	30	30
в том числе:		
лекции (Л), (час)	10	10
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	20	20
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	42	42
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий. Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 8					
Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Тема 1.3. Тема 1.4. Тема 1.5.	2	4			8
Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4.	2	4			8
Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Тема 3.4.	2	4			8
Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3. Тема 4.4.	2	4			8
Раздел 5. Тема 5.1. Тема 5.2. Тема 5.3. Тема 5.4.	2	4			10
Итого в семестре:	10	20			42
Итого:	10	20	0	0	42

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p>Базовые понятия и термины корпусной лингвистики</p> <p>Тема 1.1. Объект и предмет корпусной лингвистики.</p> <p>Тема 1.2. Содержание понятия компьютерный корпус как базового понятия корпусной лингвистики.</p> <p>Тема 1.3. Компьютерный корпус как объект лингвистического аннотирования.</p> <p>Тема 1.4. Корпусный менеджер как система с программными</p>

	<p>средствами, применяемая для поиска и статистической обработки текстов.</p> <p>Тема 1.5. Глобальные информационно-поисковые системы и примеры их использования в лингвистических исследованиях</p>
2	<p>Компьютерный лингвистический корпус как база текстовых данных</p> <p>Тема 2.1. Компьютерный корпус как объемная, представленная в электронном виде и размеченная база текстовых данных</p> <p>Тема 2.2. Репрезентативность объема корпусного материала для решения лингвистических задач</p> <p>Тема 2.3. Понятия мегакорпус и подкорпус</p> <p>Тема 2.4. Сопоставления объектных и предметных областей традиционной и корпусной лингвистики</p>
3	<p>Технологический процесс создания лингвистического корпуса</p> <p>Тема 3.1. Общая характеристика лингвистических информационно-программных объектов</p> <p>Тема 3.2. Технологические этапы создания корпуса</p> <p>Тема 3.3. Использование при создании корпусов программ автоматического аннотирования</p> <p>Тема 3.4 Проблемные зоны создания лингвистического корпуса</p>
4	<p>Корпусная типология</p> <p>Тема 4.1. Краткая история создания зарубежных и отечественных корпусных собраний</p> <p>Тема 4.2. Корпусы первого и второго поколения</p> <p>Тема 4.3. Типы корпусов</p> <p>Тема 4.4. Примеры корпусных проектов каждого типа</p>
5	<p>Использование корпусов</p> <p>Тема 5.1. Корпус как поисковая система</p> <p>Тема 5.2. Языки запросов</p> <p>Тема 5.3. Корпусные исследования</p> <p>Тема 5.4. Корпусная лингвистика и проблемы перевода</p>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 8					
1	Базовые понятия и термины корпусной лингвистики	Решение ситуационных задач	4	8	1
2	Компьютерный лингвистический корпус как база текстовых данных	Решение ситуационных задач	4	4	2
3	Технологический процесс создания	Решение ситуационных задач	4	8	3

	лингвистического корпуса				
4	Корпусная типология	Решение ситуационных задач	4	6	4
5	Использование корпусов		4		5
Всего			20		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы:

Часов практической подготовки:

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)		
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	12	12
Всего:	42	42

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Дубинина Е.Ю. Корпусная лингвистика: учебно-метод. пособие. СПб. ГУАП, 2020. 90с.	50
	Барсегян, А. А., Куприянов М. С., Степаненко В.В., Холод А.А., Методы и модели анализа данных: OLAP и Data Mining. БХВ-Петербург, 2004. - 336 с.	
	Себастьян Рашка, А. В. Логунов Python и машинное обучение: крайне необходимое пособие по новейшей предсказательной аналитике, обязательное для более глубокого понимания методологии машинного обучения, ДМК Пресс, 2017. https://znanium.com/catalog/document?id=341047	
	В. В. Вьюгин Математические основы машинного обучения и прогнозирования, МЦНМО, 2014, https://znanium.com/catalog/document?id=328779	
ЭБС "ИНФРА-М" http://www.znanium.com ЭБС «Лань» http://www.elan.com	1. J. Han and M. Kamber, Data Mining: Concepts and Techniques, Second Edition, Morgan Kaufman, 2006. (Глава 1) 2. Tom Mitchell, Machine Learning, McGraw Hill, 1997. (Глава 1) 3. Ian H. Witten and Eibe Frank. Data Mining: Practical Machine Learning Tools and Techniques. Morgan Kaufmann, San Francisco, 2 editions, 2005. (Главы 1, 2, 3) 4. Биркгоф Г. Теория решеток. - М.: Наука, 1984. 5. Szathmary, L. Symbolic Data Mining Methods with the Coron Platform. PhD thesis, University Henri Poincaré -- Nancy 1, France, Nov 2006. (глава The Coron User Toolkit) 6. Janez Demsar, Blaz Zupan, Gregor Leban,	

	<p>Tomaz Curk: Orange: From Experimental Machine Learning to Interactive Data Mining. J.-F. Boulicaut et al. (Eds.): PKDD 2004, LNAI 3202, pp. 537–539, Springer, 2004</p> <p>7. Николенко, С.И., Тулупьев, А.Л., Самообучающиеся системы. – М.: МЦНМО, 2009. – 288 с. (Глава 6)</p> <p>8. L. Zhukov, Spectral Clustering of Large Advertiser Datasets. Technical report, Overture R&D, 2003.</p> <p>9. Автоматическое порождение гипотез в интеллектуальных системах/ Сост. Е.С. Панкратова, В.К. Финн; Под общ. ред. В.К.Финна. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 528 с. (Главы 1,2)</p>	
--	--	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.dblang.ru/Default.aspx	База данных «Языки мира»
http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/	Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX-ого века
http://narusco.ru/	Корпус русского литературного языка
http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp	Частотный словарь С.И. Шарова
http://www.ling.helsinki.fi/projects/hanco/	Корпус русского языка ХАНКО
http://www.petrso.ru	Весь Достоевский
http://dostoevskij.karelia.ru/	Словарь-конкорданс публицистики Ф.М. Достоевского
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://feb-web.ru/feb/	Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова
http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/en/korpora.html	Упсальский корпус русских текстов
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive
http://info.ox.ac.uk/bnk	British National Corpus
http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.americancorpus.org/	Corpus of Contemporary American English
http://www.warwick.ac.uk/	British Academic Spoken English
http://www.uclouvain.be/en-cecl-icle.html	International Corpus of Learner English
http://www.ivacs.mic.ul.ie/corpora/limerick-corpus-irish-english-1-cie/	Limeric Corpus of Irish-English
https://www ldc.upenn.edu/collaborations/current-projects	Santa Barbara Corpus of Spoken American English
http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm	American Rhetoric Online Speech Bank

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	MS Office 2013: Номер лицензии: 62042637 Родительская программа: 92010750ZZE1506 Договор на приобретение: 402-7
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Возможные средства обработки корпусных данных	ПК-3.3.1
2	Понятие корпусной разметки	ПК-3.В.1
3	Технологические этапы создания корпуса	ПК-5.3.1
4	Возможные средства обработки корпусных данных	ПК-5.В.1
5	Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах	ПК-7.3.1
6	Прикладное применение корпусных материалов	ПК-7.У.1
7	Общая характеристика конкордансов	ПК-7.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших

достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- Постановка проблемы;
- Обзор предметной области;
- Обзор литературы;
- Разработка проекта решения;
- Реализация и анализ результатов;
- Дальнейшие направления исследований.

Корпусная лингвистика [Текст]: учебно-методическое пособие / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост. Е. Ю. Дубинина. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2020. - 90 с. Гастелло (50).

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически

ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

Корпусная лингвистика [Текст]: учебно-методическое пособие / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост. Е. Ю. Дубинина. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2020. - 90 с. Гастелло (50).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой